

E22 - Lone Wolf

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:43] ---

Sorry!

[00:44] ---

I missed the vital spot! I'll put you at ease--

[00:47] ---

Askeladd...

[00:51] ---

I wanted to be friends with you...

[00:59] ---

Yeah. Bjorn...

[01:02] ---

You...

[01:04] ---

You are my only...

[01:08] ---

friend.

[01:19] ---

Send me off...

[01:41] ---

Well, then, sorry to keep you waiting, kid.

[01:46] ---

Come.

[01:52] ---

I'll play with you.

[03:36] ---

LONE WOLF

[03:49] ---

Damn.

[03:51] ---

He's acting different than usual.

[03:55] ---

So? Who do you think is going to win, prince?

[03:59] ---

Want to make a bet?

[04:01] ---

I don't care who wins.

[04:03] ---

I'll stop the duel before someone dies.

[04:06] ---

You're no fun!

[04:09] ---

You don't get to see duels
between such skilled warriors every day.

[04:16] ---

Well, then, which one do you think is stronger?

[04:20] ---

Me? Well...

[04:25] ---

I guess Askeladd. I bet one pound of silver on him.

[04:29] ---

I'm not going to make a bet.

Why do you think so?

[04:33] ---

Just a feeling. It's his aura.

[04:37] ---

Thorfinn defeated you.

[04:40] ---

Is Askeladd even better than that?

[04:42] ---

You. Prince. Who do you think I am?

[04:46] ---

There's no way that I'm the weakest one
out of us three. Right?

[04:54] ---

It's not that simple to tell who's stronger
and who's weaker.

[04:58] ---

Sometimes you win, and sometimes you lose.
It's not easy to rank people. That's the fun part.

[05:05] ---

I'm not interested.

[05:07] ---

You must be a woman.

[05:11] ---

What's wrong, Thorfinn? Come.

[05:15] ---

I want to finish this before the snow gets worse.

[05:25] ---

I have no choice.

[05:34] ---

Look. Now, it's easier to attack me, right?

[05:39] ---

Come, boy.

[05:57] ---

Right?

[06:01] ---

You still don't understand why it turns out like this?

[06:22] ---

I take back what I said just now.

This isn't a duel.

[06:26] ---

Askeladd knows Thorfinn's habits.

He can see through his cover.

[06:32] ---

These two must have dueled many times.

What's the reason for the duel?

[06:37] ---

I don't know. No one told me.

[06:44] ---

Unbelievable.

[06:46] ---

You never learn, kid.

[06:49] ---

Did you get full of yourself after you beat Thorkell?

[06:57] ---

I'm sick of you.

[07:02] ---

Stop! That's enough!

[07:08] ---

Did you think you could beat me
with only one arm?

[07:15] ---

Come on.

[07:17] ---

Today, I'm feeling damn good.

[07:21] ---

Stop!

[07:30] ---

Stop. He's passed out.

[07:33] ---

You win.

[07:35] ---

You're really going to stop them?

[07:39] ---

Thorfinn! Hey! Thorfinn!

[07:50] ---

Do you understand? The duel is over.

[07:53] ---

You lost.

[08:00] ---

Enough. It's over now.

[08:03] ---

You bastard!

[08:04] ---

You passed out.

[08:06] ---

He already delivered the deathblow.

[08:12] ---

Start over again once your right arm has healed.

[08:18] ---

It will end the same way
even after your arm heals.

[08:21] ---

It's not because of your wound.

[08:23] ---

You're an idiot who loses because he's an idiot.

[08:26] ---

Normally, you know how to think while you fight.

[08:31] ---

But once you lose your temper,
it all goes to waste.

[08:36] ---

I can tell from where you're looking
that you're going after my neck.

[08:44] ---

Losing your temper, shouting loudly,

[08:47] ---

and waving your sword around
is how an idiot fights.

[08:51] ---

Unbelievable. Everyone's the same.

[08:53] ---

There's no beauty in it.

[08:57] ---

Bjorn is right.

[09:00] ---

I hate warriors.

[09:04] ---

Especially Norse warriors, Vikings.

[09:11] ---

The first man I ever killed was also a Norse warrior.

[09:14] ---

He was not a beautiful man.

[09:21] ---

He was my father.

[09:26] ---

Kid...

[09:28] ---

I'm going to tell you something for future reference.

[09:32] ---

I'm going to tell you how to kill someone you hate.

[09:49] ---

All right!

[09:51] ---

- I'm getting old.

- Watch out behind you.

[09:58] ---

My mother was a slave.

[10:05] ---

My mother was sick and couldn't work.

[10:11] ---

So, ever since I was old enough to remember,

[10:13] ---

I was working in the blacksmith's shop and the stable.

[10:19] ---

My body was always covered in

[10:22] ---

ash, coal, or horse manure,

and was always white or black.

[10:27] ---

They gave me the nickname "Askeladd."

[10:31] ---

It means "covered in ash."

[10:34] ---

Olaf has returned!

[10:37] ---

He was victorious again!

[10:46] ---

My father was from a powerful family in Jutland.

[10:49] ---

- Olaf!

- Welcome back, Olaf!

[10:53] ---

He loved booze, women and killing people.

[10:56] ---

He was a Viking,

just like those you'd find anywhere else.

[11:00] ---

I heard he had lots of kids like me

with random women here and there.

[11:05] ---

But he only named the older kids

he had with his legal wife.

[11:12] ---

*He probably didn't even know
what his other kids looked like.*

[11:21] ---

I heard that my mother

[11:23] ---

*was one of my father's favorite slaves
when she was younger.*

[11:28] ---

But after she fell ill, he treated her like a dog.

[11:33] ---

For me, life had always been hard.

[11:37] ---

But it was different for my mother.

[11:44] ---

*My mother often told me about
the hero Artorius, one of our ancestors.*

[11:49] ---

She told the same story many times.

[11:54] ---

*The legend was about a general
who protected my mother's homeland*

[11:57] ---

from being invaded by savages 500 years ago.

[12:02] ---

*My mother believed the legend's prophecy
that the hero would be resurrected.*

[12:06] ---

*She believed that he would return
to free her from illness and enslavement.*

[12:15] ---

She kept repeating it.

[12:17] ---

So, I started to believe it, too.

[12:20] ---

She said that far to the west,

[12:23] ---

*in a land across the sea
where ordinary people cannot reach,*

[12:28] ---

there lies a paradise where the hero Artorius lives.

[12:38] ---

*A paradise, where peace,
prosperity and eternal life is promised.*

[12:46] ---

The hero is still there now, healing his battle wounds.

[12:53] ---

Someday, he will come
leading an army to slay the savages

[12:59] ---

and conquer the world.

[13:03] ---

My mother's family kept waiting for him.

[13:10] ---

They waited for 500 years.

[13:14] ---

The hero hasn't appeared yet.

[13:22] ---

But just think about it.

[13:24] ---

If our ancestor really was living in such a nice place,

[13:29] ---

he'd never choose to come back to a world like this.

[13:38] ---

When I was 11, my mother's heart finally snapped.

[13:52] ---

Mother!

[14:06] ---

*Of all the things that could happen,
she thought that my father, who was just passing by,*

[14:10] ---

was the hero Artorius.

[14:28] ---

I realized in an instant.

[14:31] ---

If Artorius wasn't going to
come save my mother in that moment,

[14:35] ---

then he's never going to come.

[14:39] ---

Do you understand, kids?

[14:42] ---

Someone must do it.

[14:45] ---

A person, not a hero, and not a god.

[15:04] ---

It's weird.

[15:06] ---

*I had never used a sword before
but it felt right in my hands.*

[15:11] ---

I knew how to swing it.

[15:14] ---

I thought of it as proof that I had the blood of

that damn bastard flowing through my veins.

[15:19] ---

I'm so ashamed.

[15:21] ---

It makes me want to cry.

[15:36] ---

You.

[15:38] ---

Are you her child?

[15:44] ---

Are you my child?

[15:49] ---

Yes.

[16:01] ---

You have potential.

[16:03] ---

You live in the hall starting today.

[16:08] ---

I knew he wasn't someone who an 11-year-old could kill.

[16:13] ---

But I succeeded in getting my father to notice me.

[16:20] ---

I behaved myself in the hall.

[16:23] ---

*I didn't slack off in my training
for the military arts or horsemanship.*

[16:26] ---

I even got along well with my half-brothers.

[16:37] ---

Good job, Askeladd.

[16:40] ---

I always made sure I showed respect to my father.

[16:57] ---

*I was a loyal son and didn't forget
that he saved me from my life as a slave.*

[17:03] ---

*Before long, everyone
started to accept me as my father's son.*

[17:13] ---

I worked on it for two years.

[17:32] ---

I was after two things.

[17:35] ---

*I wanted to catch him with his guard down,
and I wanted the right to inherit his property.*

[17:43] ---

I wish you could have seen it.

[17:46] ---

His face had this look, like he was asking, "Why?"

[17:55] ---

I used my brother's sword.

[17:57] ---

*I chose someone who didn't
get along with my father and stole his sword.*

[18:02] ---

*My other brothers thought
he was the one who did it and hanged him.*

[18:07] ---

They're so simple-minded.

[18:12] ---

They're stupid and filthy.

[18:14] ---

They have nothing except for their own greed.

[18:20] ---

People without beauty like them
started popping up everywhere

[18:25] ---

and throwing their weight around.

[18:27] ---

There's no end to it, no matter how many I kill.

[18:30] ---

I don't care whether it's Artorius, Ragnarok,
or the Last Judgment.

[18:36] ---

If you're really going to come,
then you'd better hurry.

[18:42] ---

Well, when that happens, I bet they're not going to
let me keep on living either though.

[18:50] ---

Well, that was a long story. Anyway, Thorfinn...

[18:56] ---

you still can't even kill me
even though it's been 10 years.

[19:00] ---

That means you're an idiot.

[19:06] ---

Shut up!

[19:08] ---

I'm...

[19:09] ---

I'm going to kill you, no matter what happens!

[19:12] ---

I'm going to kill you, no matter what!

[19:21] ---

Come on.

[19:23] ---

You're still saying that? Right after what I told you?

[19:27] ---

You're just like a dog chasing after food.

[19:33] ---

I really am thankful for all your hard work.

[19:37] ---

All I have to do is put on an act
having these duels with you.

[19:41] ---

And then you'd go run off
and even fight someone like Thorkell.

[19:46] ---

You're a useful kid.

[19:53] ---

Unbelievable.

[19:55] ---

I must thank Thors, too.

[20:08] ---

Wait.

[20:11] ---

Wait!

[20:12] ---

Stop.

[20:14] ---

Shut up! Shut up! Shut up! Be quiet!

[20:18] ---

Now is the time to heal your wounds.

[20:21] ---

I said wait.

[20:26] ---

Won't you stop?

[20:34] ---

How pathetic.

[20:41] ---

Oh, dear. You're stiff now, Bjorn.

[20:54] ---

Why me?

[21:00] ---

You're the hero's descendant, Askeladd.

[21:03] ---

And you're quick-witted.

[21:06] ---

Don't you want to become the king yourself
and change the world?

[21:13] ---

You're joking, right?

[21:15] ---

Weren't you listening just now?

[21:22] ---

You're more suited to be the king.

[21:25] ---

More than me or King Sweyn.

[21:29] ---

I can tell by looking at your face.

[21:35] ---

I'm just a Viking.

Revision #1

Created 2024-01-03 02:31:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:33:22 UTC by whimsee